

КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ

РЕЦЕНЗИИ

E. Bláhová (red.). Řecko-staroslověnský index. Index verborum graeco-palaeoslovenicus. Praha: Slovanský ústav AV ČR, Euroslavica, 2008–2010.

«Греческо-старославянский указатель», являющийся результатом многолетней работы авторитетного коллектива чешских ученых под руководством Э. Благовой, представляет собой выдающееся событие в современной палеославистике. Прежде всего, рецензируемый лексикографический труд вносит несомненный вклад в решение общей теоретической проблемы культурно-языковых контактов, поскольку демонстрирует модель греческо-славянских культурно-языковых отношений.

«Подобно культурам, языки редко бывают самодостаточными» (Сепир¹): потребности сосуществования во времени и пространстве определяют непосредственные или опосредованные контакты культурно соположенных языков или контакты культурно воспринимающих и культурно доминирующих языков. При этом структурно-функциональные отношения между литературными языками, в отличие от структурно-функциональных отношений между разговорно-обиходными языками, всегда предстают как результат языковой рефлексии и имеют принципиально концептуальный характер. Одной из форм отношений между литературными языками является концептуально мотивированная трансляция культурно доминирующего языка в пространство создающегося или уже созданного литературного языка. При этом системно мотивированными «зонами проницаемости» являются лексика и синтаксис, задающие универсальную дистанцию между литературным языком и обиходно-разговорным языком.

Поскольку старославянский язык явился результатом перевода императивных для христианской культуры текстов с греческого языка, именно греческий язык стал для общего славянского литургического и литературного (книжного) языка культурно доминирующим языком. Соответственно, в рамках общей проблемы культурно-языковых контактов сохраня-

ет свою безусловную актуальность проблема изучения словарного состава старославянского языка, т.е. суммы всех слов, сохранившихся в древних славянских рукописях, с точки зрения выявления корпуса лексических единиц, репрезентирующих процесс формально-семантической трансляции греческого языка.

Универсальной формой, соединяющей и сам процесс исследования и результаты исследования лексики культурно соположенных языков, являются двуязычные словари и двуязычные указатели, различающиеся наличием/отсутствием формальной фиксации значений приведенных эквивалентов. При этом особый интерес представляет словарь или указатель, ведущий исследователя от культурно доминирующего языка к культурно воспринимаемому языку, поскольку только такое представление материала позволяет реконструировать сам процесс переводческой деятельности. Именно к такому лексикографическому типу относится «Греческо-старославянский указатель», целью которого, по мнению составителей, является «оценить старославянский словарный состав с точки зрения греческой лексики и, прежде всего, представить важные данные о богатстве и размере старославянской синонимии, о расширении и спецификации семантики старославянских слов под влиянием греческого языка, о словообразовании, формировании старославянских терминов и о заимствовании слов из греческого языка» (с. 18).

По избранному подходу «от греческого языка к старославянскому языку» и по способу обработки языкового материала «Греческо-старославянский указатель» является первым опытом в мировой палеославистике, поскольку традиционно словари старославянского языка, демонстрирующие лексический состав, последовательно регистрируют соответствующие греческие параллели и представляют их как вспомогательные данные, не дающие возможности понять во всем объеме семантические различия греческих и славянских лексем.

¹ Э. Сепир. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М., 1993. С. 173.

Представленный в «Греческо-старославянском указателе» материал дает возможность читателям, обращающимся к этому лексикографическому источнику, получить как собственно лингвистическую информацию, так и экстралингвистическую информацию.

Прежде всего, сама соположенность в отдельной лексикографической статье греческой лексемы и славянской лексемы, даже без формального указания на значения этих единиц, позволяет поставить и решить проблему семантического равновесия языка оригинала и языка перевода. Явленный семантический объем эквивалентных лексических единиц – моносемия/полисемия, семантическая свобода/связанность, потенциальная семантическая игра, а также явленные семантические отношения между лексемами – допустимость/недопустимость вариантности, позволяют увидеть в каждом отдельном случае либо соблюдение, либо нарушение славянскими переводчиками семантического равновесия языков.

При «обратной», по отношению к традиционной, подаче материала, наряду с семантическими параметрами эквивалентных лексических единиц, наглядными становятся и функциональные параметры собственно славянских лексем, а именно, сходство и различие словарного состава текстов разных функциональных типов, а также частота употребления отдельной лексемы в разных текстах. Фиксация осуществленного славянскими книжниками выбора единиц дает возможность делать и общие выводы о языковой компетенции славянских книжников, и, как следствие, выводы о качестве выполненных ими переводов.

Совокупность приведенного в указателе материала показывает также сложность переводческой работы книжников, синтезировавших приемы двух полюсных типов перевода – буквального (*verbum de verbo*) и смыслового (*sensus de sensu*).

Являясь безусловным новаторским лексикографическим трудом, «Греческо-старославянский указатель» непосредственно связан и с традиционными формами презентации лексического состава старославянского языка, поскольку создавался как продолжение «Словаря старославянского языка»: *Slovník jazyka staroslověnského* (Словарь старославянского языка) I–IV Praha 1966, 1973, 1983, 1997, сначала издавался под редакцией Й. Курца, а затем З. Гауптовой. «Словарь старославянского языка» и «Греческо-старославянский указатель» будут дополнены параллельно издаваемым «Этимологическим словарем старославянского языка». В итоге раз-

нофункциональные лексикографические труды должны представить обширную и самую подробную обработку лексического фонда старославянского языка.

Включенность «Греческо-старославянского языка» в «метатекстовую лексикографическую цепь» даст возможность проследить этапы работы над этим трудом. Потребность в создании греческо-старославянского словаря ощущалась в палеославистике с начала XX в., когда возник интерес к изучению техники перевода старославянских и церковнославянских текстов.

В 1942 г. при Чешской академии наук и искусств была создана Комиссия по старославянскому языку под руководством Б. Гавранка, которая определила концепцию, способ обработки, объем словаря и критерии отбора памятников. Наряду со старославянскими карточками готовились и обратные греческие, латинские и древневерхненемецкие карточки. В 60-е гг. работа по выписыванию на карточки была закончена, в 70-е гг. проводилась проверка и дополнительная работа, в 90-е гг. в картотеку был включен материал найденных в монастыре св. Екатерины на Синае глаголических памятников – Синайского евхология и новой части Синайской псалтыри. Вопросом создания словаря на основе греческо-старославянской картотеки в середине 70-х годов много занимался В. Киас, по проекту которого словарные статьи двуязычного словаря должны были структурно соотноситься со статьями «Словаря старославянского языка». Следующим проектом явился проект И. Пацловой, содержащий идею семантической дифференциации греческих словарных статей при помощи латинских эквивалентов. Модификацией предшествующих проектов и новой концептуализацией явились работы Э. Благовой, которая нашла оптимальную форму соединения словаря и указателя, а также разработала принципы отбора и презентации языкового материала, позволяющие реконструировать переводческую технику.

Составленный в результате многолетней кропотливой работы нескольких поколений выдающихся чешских ученых «Греческо-старославянский указатель» бесспорно вызовет огромный интерес у специалистов разных направлений – лингвистов, занимающихся историей старославянского языка, церковнославянского языка и славянских литературных языков, текстологов, изучающих историю и типологию библейских переводов, историков и теологов, исследующих вопросы христианизации славянских земель, а также всех, кто интересуется проблемами медиевистики.

Сведения об авторе:

Н.Н. Запольская

Наталья Николаевна Запольская
Институт славяноведения РАН
zapolskaya_n@mail.ru